



#118 Afriques et reliure

フランス語圏のアフリカってどんなところなのでしょう？アフリカ旅行を専門とする旅行会社道祖神の熊澤房弘さんにインタビュー。フランス語トピックは、本の装丁家Isaさんのお話です。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

熊澤房弘さん
旅行会社道祖神 社長

Isaさん

本の装丁家

Générique et intro

Le 29 novembre 2008, numéro cent dix-huit de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Témoignage d'Afrique avec Fusahiro Kumazawa.

Histoire de relieur et de reliure avec Isa.

「熊澤房弘さん」

旅行会社道祖神にてアフリカ旅行を企画されていらっしゃる熊澤社長。アフリカの魅力とは？

L'influence française et anglaise est assez visible en Afrique. Les pays anglophones plus organisés sont un peu rudes, alors que les régions francophones aux structures plus improvisées sont chaleureuses. Dans la cuisine aussi, l'influence est frappante. Devinez qui sont les plus gourmets?...

覚えよう petit à petit♪

envie

(avoir envie de で) ~したいと思う

ça ne se dit pas

そうは言わない

faire de la reliure

製本・装丁をする

CAP(=certificat d'aptitude professionnelle)職業
適性資格**relier**

製本する

en plus

さらに

ou inversement

あるいはその逆

en fait

実際に

remettre en état

製本しなおす

énormément de

とても多くの

à partir du moment où

~するときから

l'objet papier

紙というもの

un petit peu

ほんの少し

solides

しっかりした、頑丈な

réputation

評判

Tout dépend (=Ça dépend.)

場合によります

dans certains cas

場合によっては

matériaux

(複数形で) 材質、資材

Sinon non

もしそうでなければ

c'est-à-dire que

つまり、すなわち

Soit ~ soit~

~でも~でも

Isa...

Isa : Je suis relieur.**Bob** : Alors là, moi, j'avais envie de dire relieuse, mais relieuse, ça ne se dit pas vous m'avez dit.**Isa** : Non, relieuse c'est une machine. Je fais de la reliure française et de la reliure japonaise. J'ai été formée à Paris par un relieur qui s'appelle Catherine Chauvel, qui est d'ailleurs Meilleur Ouvrier de France, et qui m'a préparée au CAP de reliure en France. Je suis venue au Japon pour étudier la reliure japonaise, pour compléter ma formation et avoir une spécialité en reliure japonaise en plus.**Bob** : D'après les oeuvres que j'ai vues sur internet, et que vous avez amenées ici, mais ça, malheureusement, je suis le seul à les avoir vues, vous avez aussi une technique qui mélange un peu les deux, non ?**Isa** : Oui, effectivement. J'utilise dans certains cas des techniques françaises avec des papiers japonais ou inversement.**Bob** : Qu'est-ce qu'on peut relier finalement ?**Isa** : On peut relier tout ce qui est en papier en fait, en faire un livre. On peut remettre en état un livre qu'on aime beaucoup, on peut décider de garder ensemble des photos, on peut faire énormément de choses à partir du moment où on peut utiliser du papier et du fils.**Bob** : Quels sont vos clients au Japon finalement ?**Isa** : Toutes sortes de personnes qui sont intéressées, par l'objet papier, qui ont envie d'écrire sur un objet un petit peu différent, un petit peu original, dessiner ou... Ils peuvent commander les couleurs de cartons, les papiers, le nombre de feuilles, la couleur des feuilles, et avoir un livre tout à fait original et qui vont pouvoir emmener partout parce qu'ils sont très solides.**Bob** : La réputation de la reliure, c'est d'être un peu chère.**Isa** : Tout dépend. Cher dans certains cas, si le temps de travail est très long, si les matériaux utilisés sont luxueux. Sinon non, ça peut être des ouvrages qui sont tout à fait abordables. Dans mon catalogue, il y a des livres entre 4500 yens et 10000 yens.**Bob** : Vous ne faites pas uniquement de la reliure pour des clients, vous faites aussi un atelier de reliure. C'est-à-dire que vous enseignez la reliure.**Isa** : Tout à fait, oui. Il y a des personnes intéressées pour faire eux-mêmes le livre qu'ils ont envie d'avoir. Donc, je propose des cours en reliure. Soit en reliure française, soit en reliure japonaise.**Bob** : Cours en français ? Cours en japonais ?**Isa** : Un peu des deux.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

部分冠詞

-Non, relieuse c'est une machine. Je fais de la reliure française et de la reliure japonaise.
ええ、**relieuse**というのは製本する機械のことです。仏書の製本と和書の製本をしています。

部分冠詞は数えない名詞につける冠詞です。男性名詞には **du** を、女性名詞には **de la** をつけますが、母音で始まっている場合はどちらも **de l'** になります。

男性名詞：**du café**(コーヒー) **de l'alcool**(アルコール)

女性名詞：**de la bière**(ビール) **de l'eau**(水)

Vous voulez du café, ou du thé ?

コーヒはいかがです、それとも紅茶にしますか。

部分冠詞は抽象名詞にもつけるので、スポーツをしたり楽器を弾く場合などに使います。

Il a de l'ambition.

彼は野心を持っています。

Elle fait de la danse.

彼女はダンスをしています。

Vous jouez du piano ?

ピアノは弾きますか。

2) フランス語のコツ

不定代名詞 **on**

-On peut relier tout ce qui est en papier en fait, en faire un livre. On peut remettre en état un livre qu'on aime beaucoup, on peut décider de garder ensemble des photos, on peut faire énormément de choses à partir du moment où on peut utiliser du papier et du fils.

実際のところ紙でできているものなら何でも製本できるし、それで本を作ることができます。お気に入りの本を製本し直すこともできるし、写真を一緒に保存しておくこともできます。紙とひもが使えるようになってから多くのことができるようになりました。

on は主語としてのみ使われる不定代名詞です。ふつう「人は、人々は」などと訳しますが、動詞は3人称単数形になります。会話など親しい間で **nous** の代わりに使うこともあります。主語をはっきり表現しない、あるいはできないときなどにも使います。主語を表さず「～される」というように意味を取るとはっきりすることがあります。

On frappe à la porte.

誰かがドアをノックしている。

On mettra où cette chaise ?

この椅子はどこに置ukai。

On a bâti cette cathédrale au douzième siècle.

この大聖堂は12世紀に建てられました。